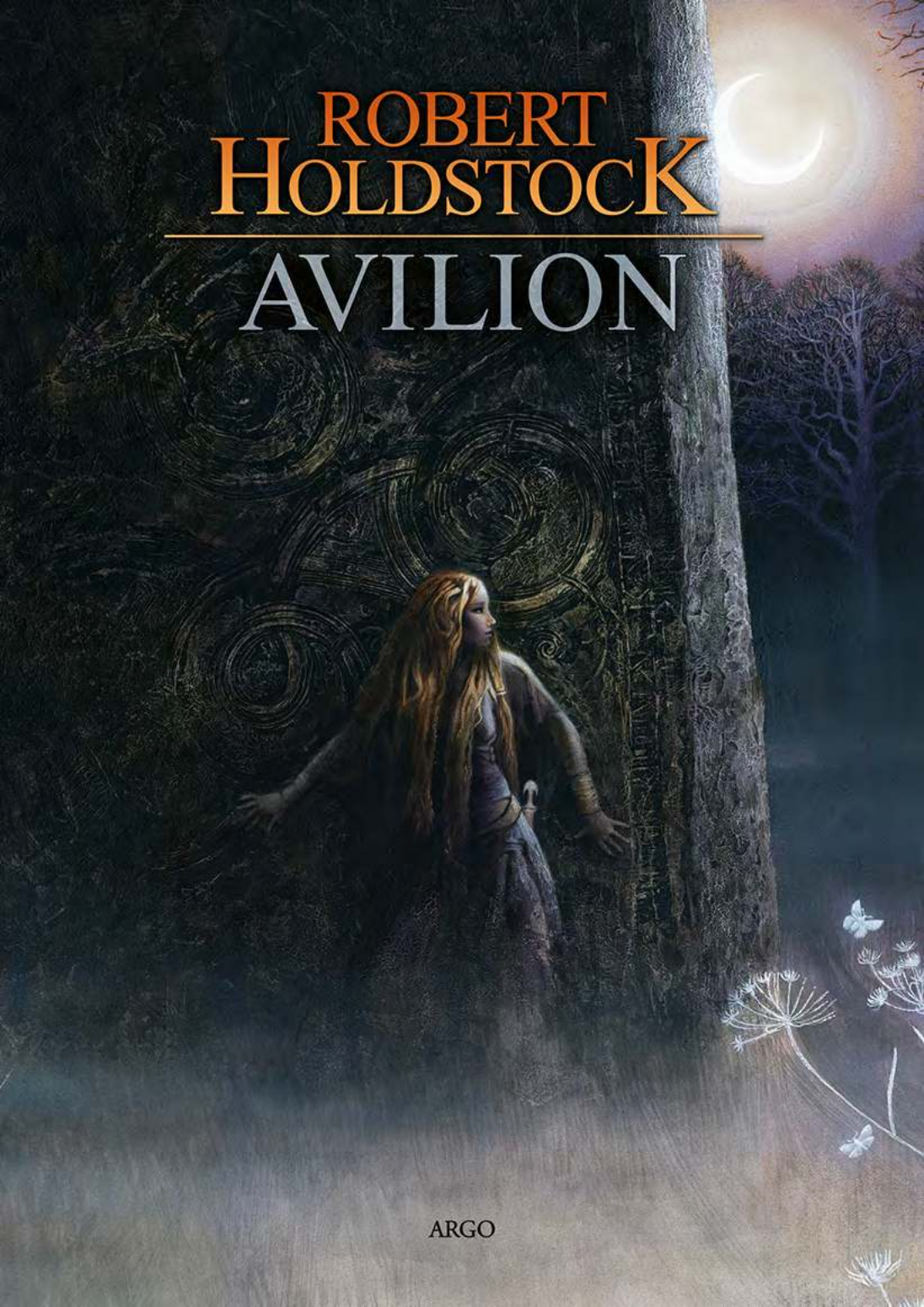
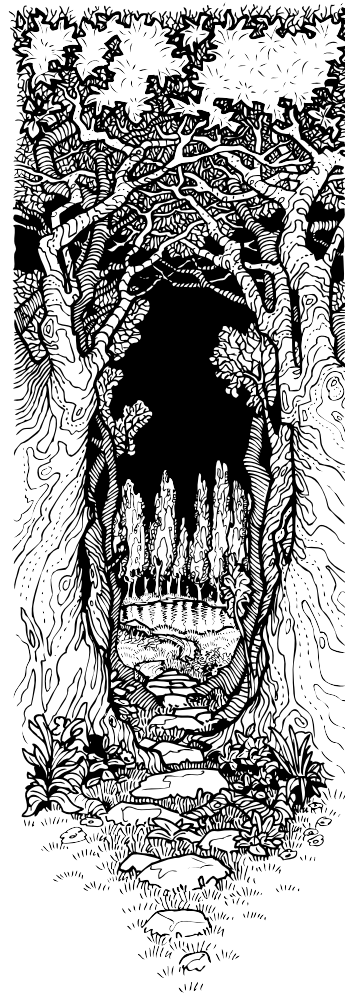

ROBERT
HOLDSTOCK
AVILION
ARGO

ARGO

ROBERT HOLDSTOCK

AVILION



ROBERT HOLDSTOCK

AVILION

ARGO

Přeložil Petr Kotrle

Edici Fantastika řídí Martin Šust

Czech edition © Argo, 2023
Copyright © 2009 by Robert Holdstock
Translation © Petr Kotrle, 2010
Introduction © Martin Šust, 2023
Cover Art © 2023 by Geoff Taylor
Illustrations © Jan Dřevíkovský / Zuzana Čatajová, 2023

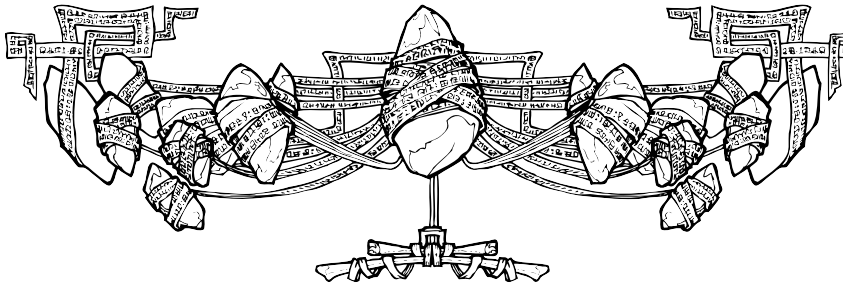
ISBN 978-80-257-3887-0 (váz.)
ISBN 978-80-257-4161-0 (e-kniha)

PODĚKOVÁNÍ

Mé zvláštní poděkování patří Jo Fletcherové, Howardu Mornhaimovi, Abneru Steinovi, Gillian Redfearnové, Mauře McHughové, Alison Eldredové (dokázal jsem to!) a Sarah – jako vždy – za podporu ve zdarech a nezdarech; a Garrymu Kilworthovi za upřímnost ohledně neprozaických částí knihy a za to, že mi dovolil čerpat ze své básně „Býk"; a OMNII za paganfolkový hudební vliv, který roztančil nejen mou mysl: (www.worldofomnia.com).

A na památku Leeny Peltonenové, dlouholeté přítelkyně a překladatelky, jíž by se tento příběh líbil, myslím. A s velkou láskou mému otci Robertu Frankovi (1924–2008), který by si jej taky rád poslechl. (Promiň, že to trvalo tak dlouho, starý brachu.)

Věnováno Sarah.
Po pětadvaceti letech od *Lesa mytág*
jsi stále *cariath ganuch trymllyd bwstfil.*



Toulky Ryhopským hvozdem

Ryhop. Mytágo. Hloubení.
Několik slov, která neznalému nic neřeknou. Ale čtenářům příběhů z Ryhopského lesa díky nim prolétne myslí přímo smršť obrazů a vjemů. Vůně listnatého lesa. Pozůstatky dávného osídlení. Svatyně. Postavy míhající se na okraji zorného pole…

Toulky lesem byly jednou z mých oblíbených dětských činností, vyrůstal jsem ve vesnici vinoucí se labským údolím přímo pod vysokou skalou s pozůstatky středověkého hradu, které jsme často navštěvovali. Těsně pod hradem je dodnes několik mnohem novějších rozvalin někdejších domů. A díky Holdstockovi se můžu do těch dob a míst kdykoli znovu přesunout, a navíc jsou obydleny pestrou škálou mytických postav, to se snad nikdy neomrzí.

Pro mě a všechny české čtenáře začaly cesty lesem mytág před více než třiceti lety díky povídce *Za polem je les a ten je plný kostí*, kterou znáte pod názvem *Les kostí*. Na začátku devadesátých let se na dychtivé čtenáře fantastiky valila dlouho zadržovaná vlna úžasných příběhů. Do té doby jsme tu ze slavných science fiction a fantasy příběhů znali jen hrstku. Mně bylo patnáct let a fantastický žánr jsem poznával právě

v téhle převratné době. Tehdy bylo takřka každé číslo časopisů Ikarie či české edice magazínu Fantasy & Science fiction malou událostí, díky níž jsme objevovali zcela originální a strhující příběhy, jež se nám navždy zapsaly do paměti.

Únorové číslo Ikarie z roku 1992 jsem si koupil s bezmála ročním zpožděním v antikvariátu. Na obálce mělo kostěného koně výtvarníka Martina Zhoufa a uvnitř několik dalších jeho ilustrací. Nebyly ale potřeba, protože tahle povídka vám v mysli zažehla příval imaginace jako málokterá jiná. O rok později vyšly české překlady povídek *Les mytág* a *Trnatec*, a to už bylo jisté, že Robert Holdstock je autor, jehož díla netrpělivě vyhlížel snad každý. Naštěstí to netrvalo dlouho a v péči nakladatelství Polaris vyšly už v roce 1994 romány *Les mytág* a *Lavondyss* s obálkami a ilustracemi skvělé Zdeňky Bouškové. Holdstock se u nás stal jedním z nejuznávanějších spisovatelů fantastického žánru a v českých nakladatelstvích se mu dostává výjimečné péče.

Ač je u nás autor dodnes oblíbený, ve světě bohužel není příliš známý. Patří mezi ty spisovatele, kterým se v Čechách daří mnohem lépe než téměř kdekoli jinde. Díky nakladatelství Polaris vyšel v českém překladu nejen Mytágový cyklus, ale i další romány v jednotné úpravě. A my jsme se vydali v jejich stopách. Nové české vydání je v očích zahraničních příznivců Roberta Holdstocka naprosto jedinečné. Mnozí z nich zoufale touží po jednotné úpravě, nemluvě o pevné vazbě, ilustracích, předmluvách… Je to také vůbec první vydání všech ryhopských knih s obálkami Geoffa Taylora, jenž pro nás vytvořil ilustrace na obálky románů *Brána ze slonoviny, brána z rohu* a *Avilion*. Jaká je škoda, že se jich nedočkal sám autor.

Roberta jsem naživo viděl pouze v roce 1995, kdy jako čestný host navštívil Bohemiacon v Ústí nad Labem. A byl úžasný, málokterý člověk má tak silné charisma, jako míval on. V roce 2009, těsně před jeho nenadálou smrtí jsem s ním jednal o novém vydání novely *Trnatec* v časopisu Ikarie. Tehdy už k tomu nedošlo. *Trnatce* jsem nakonec v novém překladu Petra Kotrleho vydal až v časopise XB-1 o pět let později a v roce 2015 jsme se pustili do nového vydání Mytágového cyklu. Jsem rád, že Holdstock zažívá skrze nová vydání svých knih v českém překladu renesanci. Ano, máte pravdu, na poslední knihu z Ryhopu jsme si museli v novém vydání počkat snad až příliš dlouho, přesto věříme, že se čekání vyplatilo.

Při pohledu na nová vydání Mytágového cyklu musím poděkovat především Sarah, tak jak to ve svých knihách často dělával i sám Robert Holdstock. Sarah je vděčnou a vždy nápomocnou strážkyní jeho díla. Pak je tu samozřejmě Petr Kotrle,

přítel na cestách, jenž mě protáhl Walesem a Cornwallem při výpravách za pradávnými kamennými památkami, a překladatel, jenž je s Holdstockovým dílem navždy spojený. Ilustrátor Jan Dřevíkovský se musel díky rodičovským povinnostem při práci na ilustracích k *Avilionu* podělit se Zuzanou Čatajovou, přesto doufám, že budeme v budoucnu opět spolupracovat i na jiných projektech. Poděkování si jistě zaslouží rovněž grafik a dobrý kamarád Lukáš Tuma a v neposlední řadě i vynikající sazeč Libor Batrla, jenž nás bohužel před nedávnem nečekaně opustil (*Avilion* už v jeho zastoupení vysázel Ivan Mráz). Tyto knihy jsou výsledkem společného úsilí a já doufám, že budou dělat radost českým čtenářům ještě mnoho let po jejich vydání.

A nebojte se, počítáme i s vydáním povídkové sbírky *Merlinův les*, ve které už sice Ryhopský les nenavštívíme, ovšem ani jeho francouzská obdoba, les Brocelinde, nikoho jistě nezklame.

Martin Šust
Děčín, březen 2023